Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w siódmym miesiącu,\* że przybył Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, a z nim dziesięciu ludzi, do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy. I spożywali tam razem, w Mispie, chleb.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w siódmym miesiącu przybył do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, Ismael, syn Netaniasza, wnuk Eliszamy. Pochodził on z rodu królewskiego. Był też jednym z dostojników królewskich. Przybył w towarzystwie dziesięciu ludzi. Wszyscy oni wraz z Gedaliaszem zasiedli w Mispie do posiłku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdarzyło się, że w siódmym miesiącu Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z potomstwa króla, a wraz z nim dowódcy króla w liczbie dziesięciu mężczyzn przybyli do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, i razem spożywali tam posiłek, w Mispie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i hetmani królewscy, to jest, dziesięć mężów z nim, do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i jedli tam społu chleb w Masfie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się miesiąca siódmego, przyszedł Ismael, syn Nataniaszów, syna Elisam, z nasienia królewskiego, i książęta królewskie, i dziesięć mężów z nim, do Godoliasza, syna Ahikam, do Masfat, i jedli tam chleb społem w Masfat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W siódmym miesiącu przybył Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z królewskiego rodu, wraz z dziesięciu ludźmi do Godoliasza, syna Achikama, do Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, a wraz z nim dziesięciu mężów, do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy; a gdy tam w Mispie spożywali razem posiłek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym miesiącu Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, przybył ze swoimi dziesięcioma ludźmi do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy. I tam, w Mispie, spożywali razem posiłek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym miesiącu do Mispy, do Godoliasza, syna Achikama, przyszedł Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z rodu królewskiego, jeden z urzędników królewskich w towarzystwie dziesięciu ludzi. I gdy ucztowali w Mispie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się, że w siódmym miesiącu przybył do Micpa do Gedaliasza, syna Achikama, Jiszmael, syn Netanja a wnuk Eliszama z królewskiego rodu, a wraz z nim dostojnicy królewscy i dziesięciu ludzi. Kiedy tam w Micpa wspólnie spożywali posiłek, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що сьомого місяця прийшов Ізмаїл син Натанія, сина Еласа, з царського роду і з ним десять мужів до Ґодолія до Массифи, і там разом зїли хліб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś siódmego miesiąca stało się, że do Gedalji, syna Achikama, do Micpy, przybył Iszmael, syn Nethanji, syna Eliszamy, z królewskiego rodu, a z nim królewscy dostojnicy w liczbie dziesięciu mężów. Więc razem, w Micpa, wyprawili tam ucztę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W siódmym miesiącu Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z potomstwa królewskiego i z przedniejszych mężów króla, a wraz z nim dziesięciu innych mężów, przyszli do Gedaliasza, syna Achikama, do Micpy. I tam w Micpie zaczęli wspólnie spożywać chleb. |

1. 1) Biorąc pod uwagę, że mur został zdobyty w czwartym miesiącu (na początku lipca; <x>300 39:2</x>), Nebuzaradan przybył spalić pałac, świątynię, domy oraz zburzyć mury w piątym miesiącu (na początku sierpnia; <x>300 52:12</x>), ludność zebrała plony winogron, daktyli, fig i oliwek (<x>300 40:2</x>), być może nie chodzi o rok zburzenia świątyni, czyli 586 p. Chr., ale o wydarzenie z kolejnych lat (może nawet w 582; por. <x>300 52:30</x>). Zamordowanie Gedaliasza wspominane było w ramach postu upamiętniającego w okresie po niewoli upadek Jerozolimy (zob. <x>450 8:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)